

# Projekt „Nachbarwelten - Sousední světy“

Deutsch-tschechische Sprach- und Medienprojekte  
für Kinder von 3 bis 8 Jahren



**Tandem**

Koordinierungszentrum  
Deutsch-Tschechischer  
Jugendaustausch  
Koordinační centrum  
česko-německých  
výměn mládeže

**Newsletter 3/2018 vom 4. Oktober 2018**



Das Bild entstand bei einem Besuch in der Kita „Friedrich Fröbe“ in Lugau

1. **So war das Fachkräfteseminar in Hof**
2. **Die neue Publikation ist da!**
3. **Einladung zum Exkursionsseminar**
4. **Die neue Projektmitarbeiterin stellt sich vor**
5. **Förderprogramm „Von klein auf“ 2018**
6. **Gelebte Partnerschaft – „Ferienabschied und eine Schüssel voll Kirschen“**
7. **Vokabelliste: Mein Medienprojekt! Můj mediální projekt!**
8. **Kurz notiert**



Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg V A / 2014-2020



Ziel ETZ | Cíl EÜS  
Freistaat Bayern –  
Tschechische Republik  
Česká republika –  
Svobodný stát Bavorsko  
2014 – 2020 (INTERREG V)





## 1. So war das Fachkräfteseminar in Hof



Die letzte Veranstaltung für Fachkräfte im Rahmen des Projekts „Nachbarwelten - Sousední světy“ fand vom 20. bis 22. September 2018 in Hof statt. Es kamen 13 pädagogische Mitarbeiterinnen von Kindergärten, Horten und Grundschulen aus Deutschland und Tschechien um neue Inspirationen für eigene Projekte zu sammeln und um zu erfahren, wie man grenzüberschreitende Sprach- und Medienprojekt in der eigenen Einrichtung durchführt.

Unter der Leitung der erfahrenen Tandem-Sprachanimatorin Lucie Holečková lernten sie in einem Workshop die Methode der Sprachanimation kennen und testeten gemeinsam Aktivitäten und Spiele, die sich gut in Sprachprojekte integrieren lassen und den Kindern die Nachbarsprache näher bringen.

Im zweiten Workshop „Geräuschesammler“, geleitet von Gabriela Paetzolt (Medienfachberatung der Oberpfalz), erhielten die Teilnehmerinnen viele wertvolle Tipps für die Umsetzung dieses Audioprojekts und durften mit Aufnahmegegeräten bewaffnet selbst auf Geräuschejagd in Hof gehen.



Inspiziert vom praktischen Input erarbeiteten die Teilnehmerinnen in Gruppen eigene deutsch-tschechische Sprach- und Medienprojekte. Es entstanden tolle Ideen zu den Themen Feuerwehr, Roboter, Natur und Musik, die nun darauf warten in der Praxis umgesetzt zu werden.

Ein herzliches Dankeschön geht an die Medienfachberatung Oberpfalz, die uns mit Technik und Materialien für den Workshop „Geräuschesammler“ unterstützt hat.





## 2. Die neue Publikation ist da!

### Publikation „Ich zeig' dir meine Welt“ – Projektideen für deutsch-tschechische Sprach- und Medienprojekte für Kinder von 3 bis 8 Jahren



Wir freuen uns, Ihnen die Veröffentlichung der Projektpublikation „Ich zeig' dir meine Welt“, mitteilen zu können.

Die zweisprachige Publikation soll Ihnen Anregungen und Tipps geben und vor allem Lust machen, mit Kindern über die Grenze ins Nachbarland zu blicken – und sich zu begeben.

In ihren Texten erörtern Kathrin Demmler (JFF – Institut für Medienpädagogik in Forschung und Praxis, München) und Lucie Rohlíková (Pädagogische Fakultät Westböhmisches Universität Pilsen), wie Kinder Medien und durch sie die Welt entdecken und wie dieser Prozess pädagogisch sinnvoll unterstützt werden kann.

Wie die Medienarbeit mit Kindern von 3 bis 8 Jahren praktisch aussehen kann, stellen die Comic-Anleitungen für einen Stop-Motion-Film, ein Audio- und ein Fotoprojekt anschaulich dar.

Das Herzstück der Publikation sind die 16 Projektideen. Diese sollen vor allem als Inspiration und Ideensammlung in der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit dienen und durch die Einbindung aktiver Medienarbeit Projektergebnisse sichern helfen. Einige dieser Projektideen wurden bereits auf unserer Projektwebseite [www.nachbarwelten.info](http://www.nachbarwelten.info) veröffentlicht und im Rahmen des Angebots „Ich zeig' dir meine Welt“ in der Praxis durch von Tandem geschulte Medinauti erprobt; von den Projektergebnissen können Sie sich ebenfalls auf unserer Webseite inspirieren lassen.

Darüber hinaus haben wir noch weitere Tipps zu Methoden und Materialien zusammengestellt, so dass die Publikation sowohl für Einsteiger/-innen, als auch für „alte Hasen“ viele Anregungen liefert.

Printversion bestellbar unter:

<http://www.tandem-org.de/publikationen/e-shop.html>

Download verfügbar unter:

<http://www.tandem-org.de/publikationen/downloads/publikationen.html>

**Wir wünschen viel Spaß beim Lesen, Austesten und Umsetzen!**



Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung. Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj.



Ahoj sousede, Hallo Nachbar.  
Interreg V A / 2014 – 2020



Ziel ETZ | Cíl EÚS  
Freistaat Bayern –  
Tschechische Republik  
Česká republika –  
Svobodný stát Bavorsko  
2014 – 2020 (INTERREG V)





### 3. Einladung zum Exkursionsseminar

Vom **15. bis zum 16. November 2018** findet im Landhotel „Goldenes Kreuz“ in Moosbach (Landkreis Neustadt an der Waldnaab) das Exkursionsseminar zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit von Erzieher/-innen aus Bayern und Tschechien statt. Dazu wollen wir Sie herzlich einladen.

Wenn Sie sich für die deutsch-tschechische Zusammenarbeit interessieren, neugierig auf Kollegen/-innen aus dem Nachbarland sind und gerne mehr zum Projekt „Bayerisch-Tschechischer Erzieher/-innenaustausch“ erfahren möchten, **melden Sie sich an!**

Ein besonderer Programmpunkt des Seminars ist eine Exkursion zu einem tschechischen Kindergarten. Das komplette Programm finden Sie [hier](#).

Wenn Sie bereits eine tschechische Partnereinrichtung haben, können Sie sich gerne gemeinsam anmelden. Wenn Sie noch keine Partnerschaft im Nachbarland pflegen, aber für einen grenzüberschreitenden Erfahrungsaustausch offen sind, können Sie Vertreter/-innen passender Einrichtungen während des Seminars kennen lernen.

Die Teilnahme am Seminar ist **kostenlos**. Tandem übernimmt Übernachtungs- und Verpflegungskosten. Tschechischkenntnisse sind nicht erforderlich, das Seminar wird simultan gedolmetscht. Fahrtkosten von öffentlichen Verkehrsmitteln können mit bis zu 20,00€ bezuschusst werden. Bitte melden Sie sich über unser [Online-Anmeldeformular](#) bis zum **28. Oktober 2018** an.

Weitere Informationen zum Projekt „Bayerisch-Tschechischer Erzieher/-innenaustausch“ finden Sie [hier](#).

Bayerisches Staatsministerium für  
Familie, Arbeit und Soziales



### 4. Die neue Projektmitarbeiterin stellt sich vor

Liebe Leserinnen und Leser,

seit 1. September diesen Jahres bin ich wieder ein Bestandteil des vorschulischen Teams von Tandem Pilsen. Einige von euch kennen mich noch aus den vergangenen Jahren und mit vielen von euch trete ich sicherlich noch in Kontakt. Meine Aufgaben im Projekt „Nachbarwelten – Sousední světy“ sind der Abschluss der Medinautibesuche, die bis Ende dieses Jahres noch in rund vierzig angemeldeten Einrichtungen entlang der deutsch-tschechischen Grenze stattfinden. Als Kontaktlotsin unterstütze ich die Anbahnung von grenzüberschreitenden Partnerschaften. Zögern Sie nicht sich mit Fragen an mich zu wenden, ich bin



Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg V A / 2014-2020



Ziel ETZ | Cíl EÚS  
Freistaat Bayern –  
Tschechische Republik  
Česká republika –  
Svobodný stát Bavorsko  
2014 – 2020 (INTERREG V)



Montag bis Donnerstag unter [podlesakova@tandem-org.cz](mailto:podlesakova@tandem-org.cz) und 00420 377 631 490 erreichbar. Ich freue mich auf eine erfolgreiche und nette Zusammenarbeit!

## Štěpánka Podlešáková



### 5. Förderprogramm „Von klein auf“ 2018

15 Einrichtungen in Bayern und Sachsen konnten im laufenden Förderjahr bereits bei ihren grenzüberschreitenden Projekten unterstützt werden.

### Weitere Förderanträge sind herzlich willkommen!

Ziel der Förderprogramme ist es, Kindertageseinrichtungen in der deutsch-tschechischen Grenzregion zur Zusammenarbeit zu motivieren und sie bei regelmäßigen Begegnungen von Kindern aus Deutschland und Tschechien, beim Erfahrungsaustausch zwischen den Fachkräften und bei der Vermittlung der Nachbarsprache finanziell zu unterstützen und mit Rat und Tat zur Seite zu stehen.

STAATSMINISTERIUM  
FÜR KULTUS



Bayerische  
Staatsregierung



Aus Mitteln der Bayerischen Staatskanzlei, des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds und des Sächsischen Ministeriums für Kultus können grenzüberschreitende Projekte für Einrichtungen in den Regierungsbezirken Niederbayern, Oberpfalz und Oberfranken sowie im Freistaat Sachsen gefördert werden. Aktuelle Informationen zu den Förderprogrammen gibt es auf der Projektwebseite unter [www.sousednisvety.info/podpora](http://www.sousednisvety.info/podpora) und auf [www.tandem-org.de/foerderung/von-klein-auf.html](http://www.tandem-org.de/foerderung/von-klein-auf.html). Gerne beraten wir Sie auch persönlich und unterstützen Sie bei der Antragstellung. Rufen Sie uns an oder schreiben Sie uns eine E-Mail.



Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg V A / 2014–2020



Ziel ETZ | Cíl EÚS  
Freistaat Bayern –  
Tschechische Republik  
Česká republika –  
Svobodný stát Bavorsko  
2014–2020 (INTERREG V)





## 6. Gelebte Partnerschaft – Ferienabschied und eine Schüssel voll Kirschen

Unser Kindergarten Domino Doubí-Liberec arbeitet langfristig mit dem Kindergarten in Zittau – Integratives Kinderhaus „Waldhäus'1“ Zittau-Eichgraben. Unsere regelmäßigen Treffen finden zweimal pro Monat statt, einmal besucht uns der Kindergarten Zittau, dann wiederum besuchen wir den Zittauer Kindergarten. Die Treffen, für die immer ein gemeinsames Thema vorbereitet wird, sind immer freudig und tragen bei allen zur Vertiefung unserer Sprachkenntnisse bei.

Unsere letzte Begegnung vor den Sommerferien fand am 21. Juni in Zittau statt. Gemeinsam konnten wir das Kindergartenjahr und die angehenden Schulkinder verabschieden. Für diesen Tag bereiteten wir viele altergerechte Aktivitäten vor, süße Preise und eine Schüssel voller Kirschen. Jedes Kind erhielt eine eigene „Spielkarte“, in die die Ergebnisse der erfüllten Aufgaben gestempelt wurden. Nach dem alle Aufgaben erfüllt waren, fand eine Auswertung statt. Mitnehmen konnten die Kinder wobei nicht nur die eigene „Spielkarte“, sondern auch ein Urkunde. Zum Abschluss genossen wir alle zusammen ein süßes Eis.



Ich kann für unsere Kinder sprechen – sie sind jedes Mal von der Begegnung mit den Freund/-innen aus Zittau begeistert und kehren aus dem Nachbarland mit vielen neuen Erlebnissen, Ideen und Sprachkenntnissen nach hause zurück. Bereits jetzt freuen wir uns auf das nächste Treffen.

Text und Foto: Jana Lacmanová, Erzieherin MŠ Domino Liberec.

Wir bedanken uns für den Beitrag und wünschen beiden Einrichtungen viele schöne gemeinsame Begegnungen!

**Raum für Ihre Beiträge:** Auf dieser Stelle möchten wir auch in der Zukunft grenzüberschreitende Aktivitäten veröffentlichen, welche eine bunte Skala deutsch-tschechischer Begegnungen der Kinder und Pädagogen präsentieren. Wir freuen uns auf eure Beiträge!



Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg V A / 2014–2020



Ziel ETZ | Cíl EÚS  
Freistaat Bayern –  
Tschechische Republik  
Česká republika –  
Svobodný stát Bavorsko  
2014–2020 (INTERREG V)





## 7. Vokabelliste: Mein Medienprojekt! Můj mediální projekt!

<b>das Audioprojekt</b>	[audioprojekt]	<b>audioprojekt</b>	[audioprojekt]
<b>das Fotoprojekt</b>	[fótóprojekt]	<b>fotoprojekt</b>	[fotoprojekt]
<b>Stop-motion Film</b>	[β-top-moušn-film]	<b>stop motion film</b>	[β-topp mouschn film]
<b>die Technik</b>	[technyk]	<b>technika</b>	[technikka]
<b>Geräte testen</b>	[geréte testn]	<b>otestovat zařízení</b>	[ottess-towatt sar-schihsenjih]
<b>das Aufnahmegerät</b>	[aufnámeđerét]	<b>nahrávací zařízení</b>	[na-hrahwazih sar-schihsenjih]
<b>das Mikrofon</b>	[míkrofon]	<b>mikrofon</b>	[mikrofon]
<b>der Kopfhörer</b>	[kopfhéra]	<b>sluchátka</b>	[βluchahtka]
<b>das Ladegerät</b>	[ládeđerét]	<b>nabíječka</b>	[nabihjetschka]
<b>das Kabel</b>	[kábl]	<b>kabel</b>	[kabbell]
<b>die Kamera</b>	[kámera]	<b>foták</b>	[fotjahk]
<b>der Zoom</b>	[zúm]	<b>zoom</b>	[suhm]
<b>die Perspektive</b>	[perspektýve]	<b>perspektiva</b>	[perrs-pektiwwa]
<b>das Tablet</b>	[tablet]	<b>tablet</b>	[tabblett]
<b>das Smartphone</b>	[smáfoun]	<b>smartphone</b>	[βmarrtfoun]
<b>die App</b>	[ep]	<b>appka</b>	[eppka]
<b>eine Geschichte ausdenken</b>	[gešichte ausdenkn]	<b>vymyslet příběh</b>	[wimmisslett prschihb-jech]
<b>die Szene vorbereiten</b>	[scéne forberajtn]	<b>připravít scénu</b>	[prschipprawitt β-zehnu]
<b>Geräusche sammeln</b>	[gerojše zamln]	<b>sbírat zvuky</b>	[β-bihratt βwukki]
<b>fotografieren</b>	[fotografírn]	<b>fotit</b>	[fottjitt]
<b>die Collage</b>	[koláše]	<b>koláž</b>	[kollahsch]
<b>die Ausstellung</b>	[ausštelunk]	<b>výstava</b>	[wihβ-tawwa]
<b>die Präsentation</b>	[prezentación]	<b>prezentace</b>	[pressentatze]
<b>Kamera läuft!</b>	[kámera lojft]	<b>Kamera běží!</b>	[kammerra bjeschih]

Für alle, die deutsch-tschechisch arbeiten, verweisen wir auf die Publikation „Deutsch-tschechisches Wörterbuch (nicht nur) für Erzieher/-innen“ das kostenlos bei Tandem bestellt werden kann. Gute Ideen für deutsch-tschechische Projekte finden Sie auch in der Publikation „Projektbausteine“. Beide Publikation stehen als pdf-Download unter [www.schritt-fuerschritt.info](http://www.schritt-fuerschritt.info) in der Rubrik „Publikationen“ bereit.





## 8. Kurz notiert

### Termine im Projekt:

#### Termine Bayerisch-Tschechischer Erzieher/-innenaustausch:

- 15./16.11.2018, Exkursionsseminar, Moosbach i.d. Oberpfalz

#### Laufend möglich ist die Antragstellung

- für den **Bayerisch-Tschechischen Erzieher/-innenaustausch**
- für das **Förderprogramm „Von klein auf“ 2018**

#### Medientipps:

- *Trickfilm to go – Leitfaden zur (Trick-)Filmarbeit mit mobiler Technik* herausgegeben von der Landesanstalt für Medien Nordrhein-Westfalen: <https://www.filmothek-nrw.de/publikationen/neu-in-2017-trickfilm-to-go-leitfaden-zur-trick-filmarbeit-mit-mobiler-technik/>
- *Ran an Maus und Tablet-Materialkiste* der Hessischen Landesmedienanstalt: Anleitungen zu Programmen und Apps zu den Bereichen Text, Fotografie, Film und Audio <http://www.rananmausundtablet.de/4-0-Materialkiste.html>

#### IMPRESSUM

Der Newsletter „**Nachbarwelten – Sousední světy**“ wird herausgegeben von:

Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch

Projekt „Nachbarwelten – Sousední světy“

Maximilianstr. 7, 93047 Regensburg

Tel.: 0049 / (0)941 / 58557-0, Fax: -22

Projekttelefon: 0049 / (0)941 / 465 26220

E-Mail: [tandem@tandem-org.de](mailto:tandem@tandem-org.de)

Internet: [www.tandem-org.eu](http://www.tandem-org.eu), [www.nachbarwelten.info](http://www.nachbarwelten.info)

Ansprechpartnerin: Ulrike Fügl

Verantwortlich: Thomas Rudner, Leiter des Koordinierungszentrums



Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg V A / 2014 – 2020



Ziel ETZ | Cíl EÚS  
Freistaat Bayern –  
Tschechische Republik  
Česká republika –  
Svobodný stát Bavorsko  
2014 – 2020 (INTERREG V)

